Porównanie tłumaczeń I Tesaloniczan 1:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Od was bowiem jest rozniesione Słowo Pana nie jedynie w Macedonii i Achai ale i w każdym miejscu wiara wasza względem Boga wyszła że nie potrzebę nam mieć mówić coś |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Od was bowiem Słowo Pana rozniosło się nie tylko w Macedonii i w Achai, ale w każdym miejscu rozeszła się wasza ufność względem Boga,\* tak że nie mamy potrzeby o tym mówić;[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Od was bowiem rozbrzmiało słowo Pana nie jedynie w Macedonii i [w] Achai, ale w każdym miejscu wiara wasza, (ta) względem Boga, wyszła, tak że nie potrzebę mieć my\* mówić coś: [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Od was bowiem jest rozniesione Słowo Pana nie jedynie w Macedonii i Achai ale i w każdym miejscu wiara wasza względem Boga wyszła że nie potrzebę nam mieć mówić coś |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przecież to właśnie od was Słowo Pana rozniosło się nie tylko po tych dwóch prowincjach, ale wszędzie dotarła wieść o waszej wierze w Boga. Dlatego nie ma potrzeby o tym mówić, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Od was bowiem słowo Pańskie rozbrzmiewało nie tylko w Macedonii i Achai, ale też wasza wiara w Boga rozkrzewiła się w każdym miejscu, tak że nie trzeba nam mówić czegokolwiek; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem od was się rozgłosiło słowo Pańskie, nie tylko w Macedonii i w Achai, ale się też rozeszła na wszelkie miejsce wiara wasza, która jest w Bogu, tak iż nam nie trzeba, o tem co mówić; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem od was rozsławiona jest mowa Pańska, nie tylko w Macedonijej i w Achajej, ale na wszelkim miejscu wiara wasza, która jest ku Bogu, rozeszła się, tak iż nam nie trzeba nic mówić. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dzięki wam nauka Pańska stała się głośna nie tylko w Macedonii i Achai, ale wasza wiara w Boga wszędzie dała się poznać, tak że nawet nie potrzebujemy o tym mówić. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Od was bowiem rozeszło się Słowo Pańskie nie tylko w Macedonii i w Achai, ale też wiara wasza w Boga rozkrzewiła się na każdym miejscu, tak iż nie mamy potrzeby o tym mówić; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dzięki wam bowiem Słowo Pana rozbrzmiewało nie tylko w Macedonii i Achai, ale w każdym miejscu stała się jawna wasza wiara w Boga, tak że nie mamy potrzeby mówienia czegokolwiek. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Od was bowiem słowo Pańskie rozszerzyło się nie tylko w Macedonii i Achai, lecz wasza wiara w Boga stała się znana wszędzie, tak że my nie potrzebujemy o tym mówić. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Słowo Pańskie bowiem rozeszło się od was nie tylko po Macedonii i po Achai, lecz wasza wiara w Boga dotarła do każdego zakątka, tak że my już nie musimy niczego więcej mówić.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | To za waszą sprawą Słowo Pańskie rozbrzmiewa nie tylko w Macedonii i Grecji, ale wszędzie, dokąd sięga wieść o waszej wierze w Boga, tak, że już nie ma potrzeby o tym mówić.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dzięki wam słowo Pańskie rozeszło się nie tylko po Macedonii i Achai, ale wieść o waszej wierze w Boga dotarła wszędzie, tak że nie trzeba nawet o tym mówić. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо від вас рознеслося Господнє слово не тільки в Македонії та Ахаї, а ваша віра в Бога прийшла до кожного місця, так що нам не потрібно щось казати. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż od was rozbrzmiało słowo Pana, nie tylko w Macedonii i w Achai, a wasza wiara względem Boga wyszła na każde miejsce; tak, że nie mamy potrzeby czegoś dodawać. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | bo orędzie Pana rozbrzmiało nie tylko w Macedonii i Achai, ale wszędzie, gdzie dowiedziano się o waszej ufności do Boga. Skutek jest taki, że nie potrzebujemy nic mówić, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Doprawdy, słowo Pana rozniosło się od was nie tylko w Macedonii i Achai, lecz wasza wiara w Boga rozprzestrzeniła się w każdym miejscu, tak iż nie potrzebujemy nic mówić. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Dzięki wam, słowo Pana rozeszło się nie tylko w tych okolicach, wasza wiara w Boga jest już bowiem znana dosłownie wszędzie! My nie musimy nawet niczego więcej mówić na ten temat. |

1. 1) <x>520 1:8</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Składniej: "my mamy". Całe zdanie skutkowe: "tak że nie mamy potrzeby mówić czegoś". [↑](#footnote-ref-3)